

RAFFAELE ZAGO – CV

Fixed-term Researcher in English Language and Linguistics (L-LIN/12)

University of Catania

CONTACTS:

E-mail:

raffaele.zago@unict.it

Academia.edu:

<https://unico.academia.edu/RaffaeleZago>

Address:

University of Catania

Department of Humanities (DISUM)

Piazza Dante, 32

95124 Catania

Italy

ACADEMIC POSITIONS:

September 2018 – August 2021

- Fixed-term researcher in English Language and Linguistics, University of Catania, Department of Humanities (DISUM).
- Courses taught (2018/2019; 2019/2020; 2020/2021): English Language and Translation 2 (BA in European, Euro-American and Oriental Languages and Cultures); English Language and Communication 3 (BA in Sciences and Languages for Communication).
- Courses taught (2019/2020, with Massimo Sturiale; 2020/2021, with Raffaella Malandrino): English Language and Translation 2 (BA in Linguistic and Intercultural Mediation).
- Other teaching activities (2018/2019): seminar on corpus linguistics for BA and MA students (with Marco Venuti).
- Other teaching activities (2018/2019): lessons for PhD students (PhD in Science of Interpretation) on “Text Linguistics: The Academic Register in English”.

October 2015 – September 2018

- Fixed-term lecturer of English, University of Pavia, MA in Professional Communication and Multimediality.
- Course taught (2015/2016; 2016/2017; 2017/2018): *English Language in the Media*.

February 2017 – January 2018

- Research fellow in English Linguistics, University of Pavia, Department of Humanities, Section of Linguistics.
- Research objectives: comparison between the original English component and the original Italian component of the *Pavia Corpus of Film Dialogue*.

February 2015 – January 2016

- Research fellow in English Linguistics, University of Pavia, Department of Humanities, Section of Linguistics.
- Research objectives: enlargement and analysis of the *Pavia Corpus of Film Dialogue*.

RESEARCH INTERESTS:

Spoken English, register variation, corpus linguistics, discourse analysis, telecinematic dialogue.

PUBLICATIONS:

Monographs:

- Zago, Raffaele. 2018. *Cross-Linguistic Affinities in Film Dialogue*. Leonforte: Siké Edizioni (New Series “English Library: The Linguistics Bookshelf”).
- Zago, Raffaele. 2016. *From Originals to Remakes. Colloquiality in English Film Dialogue over Time*. Acireale/Roma: Bonanno Editore.

Articles:

- Zago, Raffaele. 2021. Film discourse. In *The Routledge Handbook of Corpus Approaches to Discourse Analysis*, Eric Friginal and Jack A. Hardy (eds), 168-182. New York: Routledge. Invited chapter.
- Zago, Raffaele. 2020. I am super excited to be on this show: Expressive language in The Voice USA. *Illuminazioni* 51: 104-125. Available at <http://www.rivistailuminazioni.it/2020/03/30/raffaele-zago-2/>.
- Zago, Raffaele. 2019a. Complexity in film dialogue. *Le forme e la storia (nuova serie)* 12(1): 123-132.
- Zago, Raffaele. 2019b. English films vs Italian films: A comparative analysis via the Pavia Corpus of Film Dialogue and the WordSmith Tools. In *Reassessing Dubbing. Historical Approaches and Current Trends*, Irene Ranzato and Serenalla Zanotti (eds), 229-241. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Zago, Raffaele. 2019c. “You’re asking me?”. Declarative questions in the English subtitles of Inspector Montalbano. In *Ragusa e Montalbano: Voci del territorio in traduzione audiovisiva. Atti del Convegno internazionale di studi (Ragusa, 19-20 ottobre 2017)*, volume II, Massimo Sturiale, Giuseppe Traina and Maurizio Zignale (eds), 673-694. Leonforte: Euno Edizioni.
- Zago, Raffaele. 2017a. English in the traditional media: The case of colloquialisation between original films and remakes. In *Transnational Subjects: Linguistic Encounters. Selected Papers from XXVII AIA Conference*, volume II, Liliana Landolfi, Eleonora Federici and Flavia Cavaliere (eds), 91-104. Napoli: Liguori Editore.
- Zago, Raffaele. 2017b. Cross-linguistic dimensions of comparability in film dialogue. *Illuminazioni* 41: 250-274. Available at <http://www.rivistailuminazioni.it/2019/03/15/raffaele-zago/>.
- Zago, Raffaele. 2016. Tackling colloquiality: Some issues in the definition of colloquial language. *SILTA* 45(2): 244-266.
- Zago, Raffaele. 2015. “That’s none of your business, Sy”: The pragmatics of vocatives in film dialogue. In *Participation in Public and Social Media Interactions*, Marta Dynel and Jan Chovanec (eds), 183-207. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Reviews:

- Zago, Raffaele. Forthcoming. Review of *Telecinematic Stylistics* (edited by Christian Hoffmann and Monika Kirner-Ludwig, 2020). *Journal of Pragmatics*. Invited review.
- Zago, Raffaele. 2019. Review of *Language and Television Series. A Linguistic Approach to TV Dialogue* (Monika Bednarek, 2018). *Journal of Pragmatics* 149: 132-133. Invited review.
- Zago, Raffaele. 2015. Review of *Linguistica dei corpora* (Maria Freddi, 2014). *SILTA* 44(1): 160-164.
- Zago, Raffaele. 2014. Review of *Corpus and Sociolinguistics. Investigating Age and Gender in Female Talk* (Bróna Murphy, 2010). *Corpora* 9(2): 277-280.
- Zago, Raffaele. 2013. Review of *Formale e informale. La variazione di registro nella comunicazione elettronica* (edited by Massimo Cerruti, Elisa Corino, Cristina Onesti, 2011). *Linguistica e Filologia* 33: 176-182.

CONFERENCES – MEMBER OF SCIENTIFIC/ORGANISING COMMITTEES:

- Member of the Academic Programme Committee of the 30th conference of the *Italian Association for English Studies (AIA)*, University of Catania, Department of Humanities, 15-17 September 2022.
- Member of the Organising Committee of the international conference *Myth-Making and Myth-Busting in and about Late Modern English – LModE-7*, University of Catania, Department of Humanities, School of Foreign Languages and Literatures (Ragusa Ibla), 5-7 May 2022.
- Organiser of the international workshop *Language, Heart and Mind 5: Emotions, Cultures, Discourses*, University of Catania, Department of Humanities, 11 December 2020 (the workshop took place online due to COVID-related restrictions).
- Member of the Scientific Committee of the international conference *Discourses of Fictional (Digital) TV Series*, Universitat de València, 3-6 November 2020 (the conference took place online due to COVID-related restrictions).
- Member of the Scientific Committee and member of the Organising Committee of the international conference *Ragusa and Montalbano: Translating Camilleri's Regionalised Voices in AVT*, University of Catania, Department of Humanities, School of Foreign Languages and Literatures (Ragusa Ibla), 19-20 October 2017.
- Member of the Organising Committee of the international conference *The Languages of Films: Dubbing, Acquisition and Methodology*, University of Pavia, Department of Humanities, Section of Linguistics, 14-15 September 2012.

CONFERENCE PRESENTATIONS:

22 November 2019

“I am super excited to be on this show”: *Emotional Language in The Voice USA*, paper presented at the international workshop entitled *Emotions, Cultures, Discourses*, University of Łódź.

19 October 2017

Using Register to Translate Dialect: The Role of Declarative Questions in the English Subtitles of Inspector Montalbano, paper presented at the conference entitled *Ragusa and Montalbano: Translating Camilleri’s Regionalised Voices in AVT*, University of Catania, Department of Humanities, School of Foreign Languages and Literatures (Ragusa Ibla).

11 February 2016

Original Italian Films vs Original English Films: A Comparative Analysis via The Pavia Corpus of Film Dialogue and the WordSmith Tools, paper presented at the conference entitled *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*, Roma Tre University and ‘La Sapienza’ – University of Rome.

26 November 2015

A Multi-Dimensional Analysis of Film Dialogue: Colloquialisation and Beyond, presentation given at the conference entitled *The Analysis of Fictional Dialogue in Film and Television Series: Between Narratology and Pragmatics*, University of Innsbruck.

10 September 2015

English in the Traditional Media: The Case of Colloquialisation between Original Films and Remakes, paper presented at the 27th conference of the *Italian Association for English Studies (AIA)*, ‘Federico II’ University and ‘L’Orientale’ – University of Naples.

7 May 2014

Tra originale e remake. Parlato e informalità nel cinema americano, presentation given at the conference entitled *Cantieri Ancora Aperti*, Department of Humanities, University of Pavia.

15 September 2012

“That’s none of your business, Sy”: *The Pragmatics of Vocatives in Audiovisual Dialogue*, presentation given at the conference entitled *The Languages of Films: Dubbing, Acquisition and Methodology*, University of Pavia.

7 September 2012

Thoughts on Informality and Informalisation, poster presented at the 11th conference of the *European Society for the Study of English (ESSE)*, Boğaziçi University.

6 September 2012

“*That’s none of your business, Sy*”: *The Pragmatics of Vocatives in Audiovisual Dialogue*, paper presented at the 11th conference of the *European Society for the Study of English (ESSE)*, seminar 47 on *Linguistic Interaction and Participation in Media Discourses*, Boğaziçi University.

7 July 2011

The Pragmatic Functions of Vocatives in a Corpus of British and American Films, poster presented at the 12th *International Pragmatics Conference (IPrA)*, University of Manchester.

MEMBERSHIPS:

- **Since 2020:** member of the *Centre for Digital Humanities (Centro di Informatica Umanistica, CINUM)*; University of Catania, Department of Humanities).
- **Since 2019:** member of the *Research Centre on Linguistic and Cultural Phenomena (Centro di Ricerca sui Fenomeni Linguistici e Culturali, CRiFLi)*.
- **Since 2019:** member of the Editorial Board of *Expressio. Rivista di Linguistica, Letteratura e Comunicazione*.
- **Since 2016:** member of the *International Network for Address Research (INAR)*.
- **Since 2015:** member of the *Italian Association for English Studies (AIA)*.

ACTIVITY AS PEER REVIEWER:

- I have served as peer reviewer for the following Journals: *International Journal of Corpus Linguistics*; *Lingua. An International Review of General Linguistics*; *Series. International Journal of TV Serial Narratives*; *Textus. English Studies in Italy*.
- **Since 2016:** member of the Board of Referees of the journal *Monographs in Translation and Interpreting (MonTI)*.
- **Since 2016:** on the list of reviewers of the *Journal of Research Design and Statistics in Linguistics and Communication Science*.

INVITED LECTURES:

24 May 2017

Comparability in Corpus Building and Corpus Exploitation, lesson given as part of 'English Language – Applied Linguistics and Translation' (MA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Linguistics.

21 December 2015

Spoken and Written Registers, lesson given as part of 'English Language 3' (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

16 December 2015

The Colloquialisation of English, lesson given as part of 'English Language 3' (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

13 May 2015

Defining Colloquiality, lesson given as part of 'English Language – Film Translation' (MA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Linguistics.

17 December 2014

Conversationalisation in English, lesson given as part of 'English Language 3' (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

27 February and 13 March 2014

Understanding Register Variation, lessons given as part of 'English Language 3' (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

17 December 2012

Analysing Discourse: Core Concepts and Corpora, methodological seminar given to BA and MA students of English, University of Catania, Department of Humanities, School of Foreign Languages and Literatures (Ragusa Ibla).

23 October 2012

Change in Contemporary English, lesson given as part of 'English Language 2' (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

OTHER ACADEMIC ACTIVITIES:

2017, 2018, 2019, 2021

Bednarek, Monika and Zago, Raffaele. 2021. Bibliography of linguistic research on fictional (narrative, scripted) television series and films/movies, version 4 (January 2021). Available at <https://unico.academia.edu/RaffaeleZago>.

2010

Film transcriber for the *Pavia Corpus of Film Dialogue* as part of *English and Italian Audiovisual Language: Translation and Language Learning*, international excellence project coordinated by Professor Maria Pavesi and funded by the *Alma Mater Ticinensis Foundation*.

APPOINTMENTS AS TEACHING ASSISTANT OF ENGLISH LANGUAGE:

2013 – 2014

Teaching Assistant for ‘English Language 3’ (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

2012 – 2013

Teaching Assistant for ‘English Language 2’ (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

2011 – 2012

Teaching Assistant for ‘English Language 2’ (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

2011

Teaching Assistant for the ‘English Language’ and ‘Italian Language’ courses within the *Foundation Year Study Programme*, University of Pavia.

EDUCATION:

October 2015

Course in *Statistics for the Humanities (Biostat 2015)*, Asti University Centre for Higher Studies (Astiss).

December 2014

PhD in Linguistics, University of Pavia.

Thesis: *Colloquiality and Colloquialisation in English. A Multi-Dimensional Analysis of a Corpus of Films and Remakes.*

Keywords: colloquiality, recent stylistic change, factor/multi-dimensional analysis, film dialogue.

Advisors: Maria Pavesi (Main Advisor), Maria Freddi, Gianguido Manzelli, Jacqueline Visconti.

August 2013 – December 2013

Visiting PhD student at Northern Arizona University (USA), Department of English (Applied Linguistics).

Supervisor: Douglas Biber.

March 2013 – May 2013

Visiting PhD student at the University of Sydney (Australia), Department of Linguistics.

Supervisor: Monika Bednarek.

Since 2012

“Cultore della materia” in English Language and Linguistics, Department of Humanities, University of Pavia.

September 2012

International Summer School on Quantitative Methods and Corpora, University of Pavia.

July 2011

MA *cum laude* in Theoretical and Applied Linguistics, University of Pavia.

Thesis: *“That’s none of your business, Sy”: The Pragmatics of Vocatives in Audiovisual Dialogue.*

July 2008

BA *cum laude* in Foreign Languages and Literatures, University of Catania (Section of Ragusa).

Thesis: *Code-Switching and Code Ambiguation in J-Pop (Japanese Popular Music).*

RESEARCH GRANTS:

February 2017 – January 2018

Grant as research fellow, University of Pavia.

February 2015 – January 2016

Grant as research fellow, University of Pavia.

November 2011 – October 2014

PhD scholarship in Linguistics, University of Pavia.

Raffaele Zago

March 2021